

# **MALAKI TA KITABU**

## **Kitabu faamucogo**

Cira Hagize ni Zorobabeli ni Yosuwe sababu ra, Alabatosoba lora ka ban. O ko, Esidarasi nana Zeruzalemu ni Yahudiya caman ye. Esidarasi ka mogow karan kosebe Ala ta sariyaw ra. O ko fe Nehemi nana ka na Zeruzalemu dugu kogo lo kokura. A ka mogow karan fana Ala ta sariyaw ra, ka Ala ta Nenekirilon\* ta sariya ko fo k'a gbeleya o ma, k'a fo o ye ko o man kan ka siya were musow furu. Nehemi nana seko ka taga Peresi masace fe tuun, nka o ko fe, a nana tuun, ka na mogow karan kokura.

Ayiwa, tuma min Nehemi tun sekora ka taga Peresi jamana ra tuun, o wagati le ra cira Malaki ka ciraya ke.

Malaki koro ye ko Ala ta ciraden. Izirayelimogow tun ka san biwolonfla ke Babiloni, o juguw ta jamana ra. O ko, Ala ka o lana o yere ta jamana ra; nka o belen tun be Ala kan blara, ka o yere mabo Ala ta sariyaw ra.

Cira Malaki tun ka mogow jaraki o ta kojuguw, ani o ta Alapasiranbariya koson. O tun be began banabagatow le di Ala ma saraka ye, ka ban ka yaga bo k'a di Ala ma, ani ka o ta furumusow bla ka siya were musow ta; sarakalasebagaw fana tun be mogow lafiri. Malaki k'a fo o ye ko o ka kan ka nimisa o kojuguw ra, ka Ala

ta jɛɲɔɔɔɲya\* ko jate, ka Ala bato ni saraka  
ɲanamanw ye.

Malaki ta kumaw b'a yira fana ko lon dɔ Ala  
bɛna a ta ciraden ci ka na, ka na kiti tige a ta  
mɔɔɔw kan, ka o saninya.

«A flɛ, ne bɛna ne ta ciraden ci, janko a ye  
sira labɛn ne ye. Ni o kɛra, aw bɛ Matigi min  
ta nawagati makɔɔɔna, ale bɛna na ka bara aw  
ra, ka na don a ta batoso kɔɔɔ. Ciraden min bɛna  
Ala ta jɛɲɔɔɔɲya ko fɔ, o ciraden min lɔɔɔ bɛ aw  
ra, ale nato le flɛ nin ye! Fangatigi Ala ko ten.»

### **Kitabu kɔɔɔkɔw**

Ala ta mɔɔɔw mabɔra Ala ra (1-2)

Ala bɛna a ta mɔɔɔw ta kojuguw hake bɔ o ra  
(3)

### *Ala ka Izirayɛlimɔɔɔw jaraki*

<sup>1</sup> Matigi Ala ka kuma min don ne Malaki da ra,  
k'a fɔ Izirayɛlimɔɔɔw ye, o kuma le ye nin ye:

<sup>2</sup> Matigi Ala ko: «Ne ka aw kanu,  
nka aw ko: <I ka an kanu cogo di le?»

Yala Esawu tun tɛ Yakuba kɔɔɔɔ le ye wa?

Matigi Ala ko ten.

O bɛɛ n'a ta, ne ka Yakuba kanu,

<sup>3</sup> ka ban Esawu ra.

Ne k'a ta jamana kuruyɔɔɔw kɛ yɔɔɔ lakolonw  
ye,

k'a sigiyɔɔɔ kɛ kongowuruw toyɔɔɔ ye.»

<sup>4</sup> Edɔmukaw bɛ se k'a fɔ ko: «Hali ni an ta duguw  
cira,

an bɛna o dugu benninw lawuri!»

Nka Fangatigi Ala ko:

«O bɛ se k'a lawuri, nka ne bɛna a ben tuun.

Mɔɔɔw bɛna o ta jamana wele ko kojugu jamana,

Matigi Ala ta dimi be jamana min mɔgɔw kan  
wagati beɛ.

<sup>5</sup> Aw yere na bena o ye, fo aw bena a fo ko:  
«Matigi Ala ka bon de!

A ta bonya temena hali Izirayeli jamana dan  
kan!» »

*Ala ka sarakalasebagaw jaraki*

<sup>6</sup> «Den b'a fa bonya,  
jon fana be a matigice bonya.

Ayiwa, ni ne ye fa ye,  
o tuma ne ta bonya be min?

Fangatigi Ala ko ten!

Ni ne ye matigice ye,

mun le b'a yira ko ne nasiran be aw ra?

Aw sarakalasebagaw, aw le be ne togo  
mafiyenya.

Nka aw ko: «An ka i togo mafiyenya cogo di?»

<sup>7</sup> Aw be domunifen saninyabariw le bla ne ta  
sarakabonan kan!

Nka aw belen ko: «An ka i togo lanogo cogo di?»

Aw ka ne togo lanogo sabu aw ko,

ko Matigi Ala ta sarakaboyoro ye mafiyenyafen  
le ye.

<sup>8</sup> Ni aw be na ni began fiyenninw le ye ka na o  
ke saraka ye,

yala o te kojugu le ye wa?

Ni aw be na ni began senkelenw, ani began  
banabagato le ye,

yala o te kojugu le ye wa?

Aw ye o began jogon di aw ta jamanatigi ma k'a  
fle ke!

Yala a bena diya a ye wa?

A bena son a ra wa?

Fangatigi Ala ko ten!»

<sup>9</sup> «Sisan aw be Ala daari ko: <Ala ye sabari ka hina an na!»

K'a soro o kow bora aw yere le ra.

Yala Ala bena son ka aw fle wa?

Fangatigi Ala ko ten.

<sup>10</sup> E, ni mogo do yere le tun be se ka soro aw ra, min be taga Alabatoso daw datugu,

janko aw kana to ka taga tasma don ne ta sarakabonan kan gbansan!

Aw ta ko si le man di ne ye!

Fangatigi Ala ko ten!

Ne te son aw boro ta sarakaw si ma.

<sup>11</sup> Nka k'a ta tereboyanfan na ka taga a bla terebenyanfan na,

siya werew be ne togo bonya.

O be wusunan sarakaw\* ni saraka saninmanw bo ne togo koson;

siya werew koni be ne togo bonya.

Fangatigi Ala ko ten.

<sup>12</sup> Nka aw le be ne togo lanogora,

ka to k'a fo ko: <Matigi Ala ta saraka tabali saninyanin te>,

ani ko: <a saraka domuniw man kan ka jate tuun!> »

<sup>13</sup> «Aw b'a fo ko: <E, anw yere segera sa!»

Aw be ne togo mafiyenyara o cogo le ra.

Fangatigi Ala ko ten.

Ni aw be na ni began sonyaninw, ani began senkelenw,

ani began banabagatow le ye, ka na o ke saraka ye;

ne be se ka o mina cogo di aw boro?

Matigi Ala ko ten.

<sup>14</sup> Began ceman panamanw be mogo min ta  
beginw na,

nka o bee n'a ta, o tigi be dajuru ta,

ka began corokonin do le ke saraka ye ka o di

Matigi ma,

o nanbaramogo jigon danganin lo;

sabu ne ye Masaceba le ye!

Fangatigi Ala ko ten;

ne togo nasiran fana be siya were mogow ra.»

## 2

### *Ala ka kankarigben la sarakalasebagaw ye*

<sup>1</sup> Ayiwa, sisan aw sarakalasebagaw, nin kumaw  
ye aw ta le ye.

<sup>2</sup> Fangatigi Ala ko: «Ni aw ma lamenni ke,  
ni aw m'a bla aw jusu ra ka bonya la ne togo kan,  
o tuma ne bena danga ben aw kan;  
ne bena aw ta dugawuw yelema ka o ke danga  
ye.

Ɔnhon, ne yere ka aw ta dugawuw ke danga ye  
ka ban;

sabu aw ma a bla aw jusu ra ka ne bonya.

<sup>3</sup> «A fe, ne bena wuri aw ni aw ta durujaw kama;  
aw be began minw kera sarakaw ye aw ta  
nanagbew ra,

ne bena o beganw bo seri aw pada kan;

o ko, o bena aw ni o beganw bee ce ka taga ni aw  
ye.

<sup>4</sup> O le ra, aw bena a lon ko ne ka nin kuma fo aw  
ye

janko ne ka jɛnɲogɔnya\* min don ni Levi\* ye,  
o jɛnɲogɔnya ye to a nɔ ra.  
Fangatigi Ala ko ten.

<sup>5</sup> «Ne ka jɛnɲogɔnya min don ni a ye,  
o tun ye si ni kenɛya ta jɛnɲogɔnya le ye;  
ne tun ka o kɛ a ye janko a ye ne bonya.  
A fana ka ne bonya,  
ne tɔgɔ nasiran fana tun b'a ra.

<sup>6</sup> A tun bɛ mɔgɔw karan sariya ra ka kaɲa ni can  
le ye;

faninya ma bɔ a da ra ka ye.

A ka ne ta sira tagama ni hɛra ni hɔrɔnya le ye,  
ka mɔgɔ caman labɔ o ta sirajuguw kan;

<sup>7</sup> sabu lɔnniya ka kan ka bɔ sarakalasebaga da le  
ra.

Mɔgɔw ka kan ka sariya karan lamɛn ka bɔ ale  
da le ra;

sabu ale le ye Fangatigi Ala ta ciraden ye.

<sup>8</sup> «Nka aw koni, aw jɛngɛra ka sira bla;  
aw ka mɔgɔ caman labɛn ni aw ta sariya karan  
ye.

Aw ka ne ni Levi ta jɛnɲogɔnya cɛn.

Fangatigi Ala ko ten!

<sup>9</sup> O ra ne fana bɛna aw dɔgɔya,  
ka aw majigi mɔgɔw bɛɛ na kɔrɔ;  
sabu aw tɛ ne ta siraw tagamana.

Aw ta sariya ta karan na fana aw bɛ mɔgɔ dɔw  
fisaya ni dɔw ye.»

*Siya wɛrɛ musow ta furuko*

<sup>10</sup> O tuma an bɛɛ tɛ facɛ kɛlɛn le ra wa?  
Ala kɛlɛn le ma an bɛɛ dan wa?

Mun na an be ɲogɔn janfara,  
ka an bemaw ni Ala ta jɛɲɲogɔnya\* cɛn?

<sup>11</sup> Zuda ta mɔgɔw ka janfa kɛ;  
ko haramuninw kɛra Izirayɛli ni Zeruzalɛmu;  
sabu Zuda mɔgɔw ka Matigi Ala ta yɔɔ sanin-  
man lanɔgɔ,  
yɔɔ min ko tun ka di Matigi Ala ye.  
Muso minw be batofɛn wɛrɛw bato,  
o ka o musow le furu.

<sup>12</sup> Cɛ min be o ko ɲogɔn kɛ,  
ni a ka kɛ mɔgɔ o mɔgɔ ye,  
Matigi Ala ye o tigi faran ka bo Yakuba ta  
somɔgɔw ra,  
hali ni a kɛra mɔgɔ do ye min be saraka bo  
Fangatigi Ala ye!

*Ala ma sɔn furusa ma*

<sup>13</sup> Aw be min fana kɛra tuun o flɛ nin ye:  
Aw be Matigi Ala ta sarakabɔnan fa ni aw ɲajiw  
ye, ka kasi, ka ɲuna,  
sabu Ala tɛ aw ta sarakaw flɛra,  
a fana tɛ sɔnna ka o mina tuun.

<sup>14</sup> Aw ko: «Mun kosɔn?»  
Ayiwa, o kɛra sabu ele ka muso min furu i  
kanbelenman,  
Matigi Ala tun ye ele ni o muso min seere ye,  
ele ka o muso janfa,  
k'a sɔɔ ale le tun ye i jɛɲɲogɔn ye;  
aw tun ka layiri ta ɲogɔn ye.

<sup>15</sup> O tuma Ala ma aw fla bɛɛ le jɛn ka aw kɛ mɔgɔ  
kelen ye wa?  
Aw farikolo ni aw nin bɛɛ ma kɛ kelen ye wa?  
Ala be min ɲini aw fɛ,  
o ye ko aw ta denw fana ye kɛ Ala ta ye.

O ra, aw ye hakiri soro.  
 Aw kanbelenman ka muso min furu, aw si kana  
 son ka o janfa tuun.

<sup>16</sup> «Sabu furusa man di ne ye,  
 Matigi Ala, Izirayeli ta Ala ko ten;  
 ka kojugu ke i kannaderege ye, o man di ne ye!  
 Fangatigi Ala ko ten.  
 O ra, aw ye aw yere korosi,  
 aw kana janfa ke.»

<sup>17</sup> Aw ka Matigi Ala sege ni aw ta kumaw ye.  
 Aw belen ko: «An k'a sege cogo di le?»  
 Aw k'a sege sabu aw ko, ko mogo minw bee be  
 kojugu kera,  
 ko Matigi Ala be olugu le minako pana,  
 ko olugu le ko ka di a ye!  
 Aw b'a fo fana ko: «Mun le b'a yira ko Ala  
 terennin lo?»

### 3

#### *Ala ta ciraden*

<sup>1</sup> «A fle, ne be ne ta ciraden ci,  
 janko a ye sira laben ne ye.  
 Ni o kera, aw be Matigi min nawagati makonona,  
 ale bena na ka bara aw ra, ka na don a ta batoso  
 konu.  
 Ciraden min bena Ala ta jennogonya\* ko fo,  
 o ciraden min logo be aw ra,  
 ale nato le fle nin ye!  
 Fangatigi Ala ko ten.  
<sup>2</sup> Nka jon ta baraka le bena se a nalon koru?  
 Jon bena se ka lo a na, ni a bora?  
 Sabu a bena ke i ko negyeelebaga ta tasuma,



a bena ke i ko fanikobaga ta fanikosegen,  
<sup>3</sup> i ko mogo min be warigbe yeele k'a saninya.  
 A bena Levi\* ta mogow saninya,  
 ka o sensen, i ko sanin ni warigbe be sensen cogo  
 min na;  
 o ra o bena sarakaw bo Matigi Ala ye ni teren-  
 ninya ye.  
<sup>4</sup> Ni o kera, Zuda ta mogow, ani Zeruzalemu  
 dugumogow ta sarakaw bena diya Matigi  
 Ala ye,  
 k'a ke i n'a fo wagati temeninw, ani san  
 temeninw ta tun be cogo min na.  
<sup>5</sup> Ni o kera, ne bena gbara aw ra ka kiti tige;  
 ne bena teliya ka ke seere ye,  
 ka subagaw jaraki, ka jenyakεbagaw jaraki,  
 ani minw be kari faninya kan,  
 ani minw be baaradenw tojo o ta sara ko ra,  
 ani minw be muso ce sanin ni den feritaw  
 minako juguya,  
 ani minw be lonanw minako juguya;  
 sabu o te siran ne Ala na.  
 Fangatigi Ala ko ten.  
<sup>6</sup> Sabu ne Matigi Ala, ne te yelema.  
 O koson, aw minw ye Yakuba ta durujaw ye, ne  
 ma aw halaki.»

*Izirayelimogow ma yaga bo Ala ye*

<sup>7</sup> Kabini aw bemaw ta wagati ra,  
 aw jengera ka mabo ne ta cifoninw na;  
 aw ma o sira tagama.  
 O ra, aw ye seko ka na ne fe,  
 ne fana bena seko aw fe,  
 Fangatigi Ala ko ten.  
 Nka aw ko:

«An ye seko i fe cogo di?»

8 «Yala adamaden be se ka Ala borofen sonya wa?  
Ayiwa, aw koni be ne ta sonyara de!

Nka aw belen ko:

<An be i ta sonyara cogo di le?»

Aw be ne ta sonyara yagaw ta ko ra,  
ani aw ta fenditaw ta ko ra, ne ma!

9 Danga be aw kan,

sabu aw be ne ta sonyara,

aw jamanamogow bee lajennin!

10 Aw ye na ni yagaw ye ka na o bla ne ta  
fenmarayoro ra,

janko domuni ye soro ne ta so konso.

Aw ye o ke ka ne korobo k'a fe,

Fangatigi Ala ko ten.

Aw bena a ye ni ne tena sankolo wow dayele aw  
ye,

ka ne ta baraka lajigi aw kan caman, fo ka aw  
wasa.

11 Ne bena cenrifenw gben aw ye;

o tena aw ta dugukolo simanw cen tuun.

Aw ta rezenforow fana tena to denkebari ye  
tuun.

Fangatigi Ala ko ten.

12 O ra, siyaw bee bena a fo aw ma ko aw ta pana,  
sabu aw ta jamana bena ke jamana diman le ye;  
Fangatigi Ala ko ten.»

*Ala ka layiri ta a nasiranbagaw ye*

13 Matigi Ala ko:

«Aw ka kumagbelenw fo ne ma!

Nka aw ko:

<An ka kumagbelen fo i ma cogo di?»

14 Aw k'a fɔ ko:

«An bɛ Ala batora gbansan le.

An k'a ta kumakan lamɛn minke,

ani an ka an jusu kasi

ka tagama Fangatigi Ala nasiran na minke,

an ka mun le sɔrɔ o ra?

15 Sisan an b'a jate ko yereyirabagaw ta le jana;

ɔnhɔn, kojugukebagaw le sabatira.

O bɛ Ala kɔrɔbɔ,

nka o bɛɛ n'a ta, o bɛ bɔsi.» »

16 Ayiwa, Matigi Ala nasiran bɛ minw na, olugu  
kumana jɔgɔn fɛ.

Matigi Ala k'a janto o ta kuma ra, ka o lamɛn.

Kitabu dɔ sebera ka o kɛ hakirijigifɛn ye Ala ja  
kɔrɔ,

Matigi Ala nasiranbagaw, ani a tɔgɔ bonyabagaw  
kɔsɔn.

17 «O bɛna kɛ ne ta ye,

Fangatigi Ala ko ten.

Ne ka lon min labɛn, o lon na o bɛna kɛ ne ta  
mɔgɔw ye,

mɔgɔ minw ko ka gbɛlɛn ne ma.

Ne bɛna ne janto o ra i ko mɔgɔ b'a janto a dɛncɛ  
ra cogo min na,

a dɛncɛ min bɛ baara kɛ a ye.

18 O ra, faranfasi min bɛ mɔgɔ terennin ni  
mɔgɔjugu cɛ, aw bɛna o ye tuun;

faranfasi min bɛ Ala ta baarakebaga ni  
baarakebari cɛ, aw bɛna o ye.»

*Ala ta kitilon ani Iliya nalon*

19 «A fɛ, o lon bɛ nana;

o lon gbanninmanba lo, i ko dibiba tasuma.

Yerebonyabaga, ani mɔgɔjugu, olugu bɛɛ bɛna kɛ  
i ko binjalan.

O lon tasuma bɛna o jɛni.

Fangatigi Ala ko ten.

Lilin tena to, yiriboro fana tena to o kɔ.

<sup>20</sup> Nka ne tɔgɔ nasiran bɛ aw minw na,  
terenninya ta tereyeelen bɛna bɔ aw ye.

Kɛnyari sebageya bɛ ale le ye.

Ni o kɛra, aw bɛna to ka boribori ka bɔ,  
ka kɛ panpan ye i ko misidenw bɔtɔ misiwɛrɛ ra.

<sup>21</sup> Ne bɛ lon min labɛnna,  
o lon na aw bɛna mɔgɔjuguw dɔndɔn;  
o bɛna kɛ aw sen kɔrɔ i ko bugurigɛ.

Fangatigi Ala ko ten.

<sup>22</sup> Aw ye aw hakiri to ne ta jɔncɛ Musa ta sariyaw  
ra,

ne ka ne ta cifɔninw, ani ne ta kolatigenin minw  
fɔ a ye Horebu,

ko a ye o fɔ Izirayelimɔgɔw bɛɛ ye.

<sup>23</sup> «A flɛ, sani Matigi Ala ta lon ye se,

ne yɛrɛ bɛna cira Iliya\* ci aw fɛ;

o lon bɛna kɛ lonba le ye,

ani siranyalonba.

<sup>24</sup> A bɛna denw kanuya don o faw jusukun na,  
ka faw fana kanuya don denw jusukun na,  
janko ne kana na jamana halaki pewu.»

---

\* **3:23** 3.23 Iliya: Dɔw b'a fɔ a ma ko Eli.

**Biblu Ala ta Kuma**  
**Jula: Biblu Ala ta Kuma Bible**

copyright © 2013 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Julakan

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2020-11-18

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source  
files dated 29 Jan 2022

0c9588de-99ac-53f9-aa9b-6885106dcde8